



Број: 17-14-1-907-2/17
Сарајево, 14. март 2017. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO:		16.03.2017	
Prezentovana od:	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-942/17			

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет: Сагласност за ратификацију протокола, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Протокол уз Споразум о стабилизацији и придруживању између Босне и Херцеговине, с једне стране, и Европских заједница и њихових држава чланица, с друге стране, како би се узело у обзир приступање Републике Хрватске Европској унији. Протокол је потписао др Денис Звиздић, предсједавајући Савјета министара БиХ, 15. децембра 2016. године, у Бриселу.

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-23-05-5-45024-3/16

Datum: 06.03.2017.godine

PROSTOR ZA PEČAT
POSLOVANJE

13 -03- 2017

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

14 14-1 904-1

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Protokola uz Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Bosne i Hercegovine, s jedne strane i Evropskih zajednica i njihovih država članica, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Evropskoj uniji, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo nacrt Odluke o ratifikaciji Protokola uz Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Bosne i Hercegovine, s jedne strane i Evropskih zajednica i njihovih država članica, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Evropskoj uniji, potpisanog 15. decembra 2016. godine u Briselu.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 41. vanrednoj sjednici, održanoj 9. septembra 2016. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Protokola uz Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Bosne i Hercegovine, s jedne strane i Evropskih zajednica i njihovih država članica, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Evropskoj uniji, i ovlastilo predsjedavajućeg Vijeća ministara Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Protokol.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj vanrednoj sjednici, održanoj 21. februara 2017. godine, utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji navdenog Protokola.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Ugovora.

S poštovanjem,



Prilog: kao u tekstu

ПРОТОКОЛ
КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА СТАБИЛИЗИРАНЕ И АСОЦИИРАНЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ
И ТЕХНИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,
И БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА, ОТ ДРУГА СТРАНА,
С ОГЛЕД ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО
НА РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

PROTOCOLO
DEL ACUERDO DE ESTABILIZACIÓN Y ASOCIACIÓN
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y BOSNIA Y HERZEGOVINA, POR OTRA,
PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA DE CROACIA
A LA UNIÓN EUROPEA

PROTOKOL
K DOHODĚ O STABILIZACI A PŘIDRUŽENÍ
MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI
A JEJICH ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A BOSNOU A HERCEGOVINOU NA STRANĚ DRUHÉ
S OHLEDEM NA PŘISTOUPENÍ
CHORVATSKÉ REPUBLIKY
K EVROPSKÉ UNII

PROTOKOL
TIL STABILISERINGS- OG ASSOCIERINGSAFTALEN
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG BOSNIEN-HERCEGOVINA PÅ DEN ANDEN SIDE
FOR AT TAGE HENSYN TIL
REPUBLIKKEN KROATIENS TILTRÆDELSE
AF DEN EUROPÆISKE UNION

PROTOKOLL
ZUM STABILISIERUNGS- UND ASSOZIIERUNGSABKOMMEN
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND BOSNIEN UND HERZEGOWINA ANDERERSEITS
ANLÄSSLICH DES BEITRITTS DER REPUBLIK KROATIEN
ZUR EUROPÄISCHEN UNION

ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSTE
JA NENDE LIIKMESRIIKIDE NING
TEISELT POOLT BOSNIA JA HERTSEGOVIINA
VAHELISELE STABILISEERIMIS- JA
ASSOTSIEERIMISLEPINGULE
HORVAATIA VABARIIGI EUROOPA LIIDUGA
ÜHINEMISE ARVESSE VÕTMISEKS LISATUD
PROTOKOLL

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΑΘΕΡΟΠΟΙΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΔΕΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΣΝΙΑΣ-ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΩΣΤΕ ΝΑ ΛΗΦΘΕΙ ΥΠΟΨΗ Η ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

PROTOCOL
TO THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND BOSNIA AND HERZEGOVINA, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF CROATIA
TO THE EUROPEAN UNION

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE, D'AUTRE PART,
VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION
DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
À L'UNION EUROPÉENNE

PROTOKOL
UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I PRIDRUŽIVANJU
IZMEĐU EUROPSKIH ZAJEDNICA
I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,
I BOSNE I HERCEGOVINE, S DRUGE STRANE,
KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE
REPUBLIKE HRVATSKE
EUROPSKOJ UNIJI

PROTOCOLLO
DELL'ACCORDO DI STABILIZZAZIONE E DI ASSOCIAZIONE
TRA LE COMUNITÀ EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA BOSNIA-ERZEGOVINA, DALL'ALTRA,
PER TENER CONTO DELL'ADESIONE
DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA ALL'UNIONE EUROPEA

PROTOKOLS
STABILIZĀCIJAS UN ASOCIĀCIJAS NOLĪGUMAM
STARP EIROPAS KOPIENĀM
UN TO DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN BOSNIJU UN HERCEGOVINU, NO OTRAS PUSES,
LAI ŅEMTU VĒRĀ HORVĀTIJAS REPUBLIKAS
PIEVIEŅOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI

EUROPOS BENDRIJŲ BEI
JŲ VALSTYBIŲ NARIJŲ IR
BOSNIJOS IR HERCEGOVINOS
STABILIZACIJOS IR ASOCIACIJOS SUSITARIMO
PROTOKOLAS,
KURIUO ATSIŽVELGIAMA
Į KROATIJOS RESPUBLIKOS ĮSTOJIMĄ
Į EUROPOS SĄJUNGĄ

JEGYZÖKÖNYV
AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS TAGÁLLAMAİK,
MÁSRÉSZRŐL BOSZNIA ÉS HERCEGOVINA KÖZÖTTI
STABILIZÁCIÓS ÉS TÁRSULÁSI MEGÁLLAPODÁSHOZ
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSÁNAK
FIGYELEMBEVÉTELE CÉLJÁBÓL

PROTOKOLL
GHALL-FTEHIM TA' STABBILIZZAZZJONI U ASSOĊJAZZJONI
BEJN IL-KOMUNITAJIET EWROPEJ
U L-ISTATI MEMBRI TAGHHOM, MINN NAHA,
U L-BOŽNIJA-HERZEGOVINA MIN-NAHA L-OĦRA,
SABIEX TITQIES L-ADEŻJONI
TAR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA
MAL-UNJONI EWROPEA

PROTOCOL
BIJ DE STABILISATIE- EN ASSOCIATIEOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD
EN BOSNIË EN HERZEGOVINA, ANDERZIJD
OM REKENING TE HOUDEN MET
DE TOETREDING VAN DE REPUBLIEK KROATIË
TOT DE EUROPESE UNIE

PROTOKÓŁ
DO UKŁADU O STABILIZACJI I STOWARZYSZENIU
MIĘDZY WSPÓLNOTAMI EUROPEJSKIMI
I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A BOŚNIĄ I HERCEGOWINĄ, Z DRUGIEJ STRONY,
W CELU UWZGLĘDNIENIA PRZYSTĄPIENIA
REPUBLIKI CHORWACJI
DO UNII EUROPEJSKIEJ

PROTOCOLO
AO ACORDO DE ESTABILIZAÇÃO E DE ASSOCIAÇÃO
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A BÓSNIA E HERZEGOVINA, POR OUTRO,
A FIM DE TER EM CONTA A ADESÃO
DA REPÚBLICA DA CROÁCIA
À UNIÃO EUROPEIA

PROTOCOL
LA ACORDUL DE STABILIZARE ȘI DE ASOCIERE
DINTRE COMUNITĂȚILE EUROPENE
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTORA, PE DE O PARTE,
ȘI BOSNIA ȘI HERȚEGOVINA, PE DE ALTĂ PARTE,
PENTRU A SE ȚINE SEAMA DE ADERAREA
REPUBLICII CROAȚIA
LA UNIUNEA EUROPEANĂ

PROTOKOL
K DOHODE O STABILIZÁCIÍ A PRIDRUŽENÍ
MEDZI EURÓPSKÝMI SPOLOČENSTVAMI
A ICH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A BOSNOU A HERCEGOVINOU NA STRANE DRUHEJ
NA ÚČELY ZOHĽADNENIA PRISTÚPENIA
CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY
K EURÓPSKEJ ÚNII

PROTOKOL
K STABILIZACIJSKO-PRIDRUŽITVENEMU SPORAZUMU
MED EVROPSKIMA SKUPNOSTMA
IN NJUNIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER BOSNO IN HERCEGOVINO NA DRUGI STRANI
ZARADI UPOŠTEVANJA PRISTOPA
REPUBLIKE HRVAŠKE
K EVROPSKI UNIJI

PÖYTÄKIRJA
EUROOPAN YHTEISÖJEN JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ BOSNIA JA HERTSEGOVINAN VÄLISEEN
VAKAUTUS- JA ASSOSIAATIOSOPIMUKSEEN
KROATIAN TASAVALLAN
EUROOPAN UNIONIIN LIITTYMISEN
HUOMIOON OTTAMISEKSI

PROTOKOLL
TILL STABILISERINGS- OCH ASSOCIERINGSAVTALET
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA
OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH BOSNIEN OCH HERCEGOVINA, Å ANDRA SIDAN,
MED ANLEDNING AV
REPUBLIKEN KROATIENS
ANSLUTNING TILL EUROPEISKA UNIONEN

PROTOKOL
UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I PRIDRUŽIVANJU
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, S JEDNE STRANE, I EVROPSKIH ZAJEDNICA
I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S DRUGE STRANE,
KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE
REPUBLIKE HRVATSKE
EVROPSKOJ UNIJI

ПРОТОКОЛ
УЗ СПОРАЗУМ О СТАБИЛИЗАЦИЈИ И ПРИДРУЖИВАЊУ
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, С ЈЕДНЕ СТРАНЕ, И ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА
И ЊИHOVIH ДРЖАВА ЧЛАНИЦА, С ДРУГЕ СТРАНЕ,
КАКО БИ СЕ УЗЕЛО У ОБЗИР ПРИСТУПАЊЕ
РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ
ЕВРОПСКОЈ УНИЈИ

**PROTOKOL
UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I PRIDRUŽIVANJU
IZMEĐU EUROPSKIH ZAJEDNICA
I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,
I BOSNE I HERCEGOVINE, S DRUGE STRANE,
KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE
REPUBLIKE HRVATSKE
EUROPSKOJ UNIJI**

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVATSKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MAĐARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

ugovorne stranke Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju, dalje u tekstu „države članice”, i

EUROPSKA UNIJA i EUROPSKA ZAJEDNICA ZA ATOMSKU ENERGIJU,

dalje u tekstu „Europska unija”,

s jedne strane, i

BOSNA I HERCEGOVINA

s druge strane,

uzimajući u obzir pristupanje Republike Hrvatske (dalje u tekstu „Hrvatska”) Europskoj uniji 1. srpnja 2013.,

budući da:

- (1) Privremeni sporazum između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, potpisan je u Luxembourg 16. lipnja 2008. i bio je na snazi od 1. srpnja 2008. do 31. svibnja 2015.

- (2) Ugovor o pristupanju Hrvatske Europskoj uniji (dalje u tekstu „Ugovor o pristupanju”) potpisan je u Bruxellesu 9. prosinca 2011.
- (3) Hrvatska je pristupila Europskoj uniji 1. srpnja 2013.
- (4) Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane (dalje u tekstu „SSP”) potpisan je u Luxembourg 16. lipnja 2008. i stupio je na snagu 1. lipnja 2015.
- (5) Na temelju članka 6. stavka 2. Akta o pristupanju Hrvatske, pristupanje Hrvatske SSP-u dogovara se sklapanjem protokola uz SSP.
- (6) Održane su konzultacije na temelju članka 37. stavka 3. SSP-a kako bi se osiguralo uzimanje u obzir obostranih interesa Europske unije i Bosne i Hercegovine utvrđenih u tom sporazumu,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

ODJELJAK I.

UGOVORNE STRANKE

ČLANAK 1.

Hrvatska postaje stranka SSP-a, potpisanog u Luxembourggu 16. lipnja 2008., te na isti način kao i druge države članice Europske unije donosi i prima na znanje tekstove SSP-a kao i zajedničkih izjava te jednostrane izjave priložene Završnom aktu koji je potpisan istog dana.

ODJELJAK II.

PRILAGODBE TEKSTA SSP-A, UKLJUČUJUĆI NJEGOVE PRILOGE I PROTOKOLE

POLJOPRIVREDNI PROIZVODI

ČLANAK 2.

POLJOPRIVREDNI PROIZVODI U UŽEM SMISLU

1. U članku 27. stavku 3. SSP-a dodaje se sljedeći podstavak:

„Danom stupanja na snagu Protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ili, ako se taj protokol privremeno primjenjuje, danom njegove privremene primjene, godišnja carinska kvota utvrđena u prvom podstavku iznosi 13 210 tona (neto-masa).”.

2. U članku 27. SSP-a umeće se sljedeći stavak:

„4.a Uz stavak 4., danom stupanja na snagu Protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ili, ako se taj protokol privremeno primjenjuje, danom njegove privremene primjene, Bosna i Hercegovina ukida carine koje se primjenjuju na uvoz određenih poljoprivrednih proizvoda podrijetlom iz Unije navedenih u Prilogu III.f unutar carinske kvote naznačene za te proizvode.”.

3. Prilog I. ovom Protokolu umeće se Prilog III.f SSP-u.

ČLANAK 3.

RIBE I RIBLJI PROIZVODI

1. U članku 28. SSP-a umeće se sljedeći stavak:

„1.a Danom stupanja na snagu Protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ili, ako se taj protokol privremeno primjenjuje, danom njegove privremene primjene, Unija ukida sve carine ili davanja s istovrsnim učinkom na ribe i riblje proizvode podrijetlom iz Bosne i Hercegovine, osim na one navedene u Prilogu IV.a. Proizvodi navedeni u Prilogu IV.a podliježu odredbama utvrđenima u tom prilogu.”.

2. U članku 28. SSP-a dodaje se sljedeći stavak:

„3. Danom stupanja na snagu Protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ili, ako se taj protokol privremeno primjenjuje, danom njegove privremene primjene, Bosna i Hercegovina otvara bescarinsku kvotu za uvoz živog šarana oznake KN 0301 93 00 unutar godišnje carinske kvote od 75 tona. Uvoz iznad granica kvote podliježe pristojbama utvrđenima u Prilogu V. SSP-u.”.

3. Prilog II. ovom Protokolu umeće se kao Prilog IV.a SSP-u.

ČLANAK 4.

PRERAĐENI POLJOPRIVREDNI PROIZVODI

Prilog III. ovom Protokolu dodaje se kao Prilog III. Protokolu 1. uz SSP.

ČLANAK 5.

SPORAZUM O VINIMA

Danom stupanja na snagu Protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ili, ako se taj protokol privremeno primjenjuje, danom njegove privremene primjene, Prilog I. Protokolu 7. uz SSP iz članka 27. stavka 5. SSP-a mijenja se kako je navedeno u Prilogu IV. ovom Protokolu.

ODJELJAK III.

OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 6.

Ovaj Protokol i njegovi prilozi čine sastavni dio SSP-a.

ČLANAK 7.

1. Ovaj Protokol odobravaju Europska unija i njezine države članice te Bosna i Hercegovina u skladu sa svojim postupcima.
2. Stranke se međusobno obavješćuju o završetku odgovarajućih postupaka iz stavka 1. Isprave o odobrenju polažu se kod Glavnog tajništva Vijeća Europske unije.

ČLANAK 8.

1. Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca koji slijedi nakon dana polaganja zadnje isprave o odobrenju.
2. Ako sve isprave o odobrenju ovog Protokola ne budu položene prije prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon dana potpisivanja, ovaj Protokol primjenjuje se privremeno. Dan početka privremene primjene prvi je dan drugog mjeseca koji slijedi nakon dana potpisivanja.

ČLANAK 9.

Ovaj Protokol sastavljen je u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, bosanskom i srpskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

„PRILOG III.f

**CARINSKI USTUPCI BOSNE I HERCEGOVINE
ZA PRIMARNE POLJOPRIVREDNE PROIZVODE
PODRIJETLOM IZ EUROPSKE UNIJE
(iz članka 27. stavka 4.a)**

1. Danom stupanja na snagu ili danom početka privremene primjene Protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ukidaju se carine za dolje navedene proizvode u okviru dolje navedenih količina carinskih kvota. Na uvoz iznad kvote primjenjuje se carinska stopa najpovlaštenije nacije. Za 2017. primjenjuje se puni iznos kvote, bez obzira na dan stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene Protokola.

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
0102	Žive životinje vrste goveda:	
	- goveda:	
0102 29	- - ostalo:	
	- - - ostalo:	
	- - - - mase veće od 300 kg:	
	- - - - - krave:	
0102 29 61	- - - - - za klanje	1 935
	- - - - ostalo:	

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
0102 29 91	- - - - - za klanje	190
0103	Žive svinje:	
	- ostalo:	
0103 92	- - mase 50 kg ili veće:	
	- - - domaće vrste:	
0103 92 11	- - - svinje, koje su se barem jednom oprasile, mase ne manje od 160 kg	575
0103 92 19	- - - - ostalo	1 755
0103 92 90	- - - ostalo	195
0105	Živa domaća perad vrste <i>Gallus domesticus</i> , patke, guske, pure i biserke:	
	- ostalo:	
0105 94 00	- - kokoši vrste <i>Gallus domesticus</i>	1 455
0207	Meso i jestivi klaonički proizvodi od peradi iz tarifnog broja 0105, svježi, rashlađeni ili smrznuti:	
	- od kokoši vrste <i>Gallus domesticus</i>	
0207 12	- - neizrezano na komade, smrznuto:	
0207 12 90	- - - očišćeno od perja i utrobe, bez glava i nogu i bez vratova, srca, jetra i želudaca, poznato kao „65 % pilići”, ili drukčije podneseno	80
0207 13	- - komadi i klaonički proizvodi, svježi ili rashlađeni:	
	- - - komadi:	
0207 13 10	- - - - bez kostiju	90
	- - - - s kostima:	
0207 13 30	- - - - - cijela krila, sa ili bez vrhova	55

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
0207 13 60	- - - - - noge i komadi od njih	320
	- - - klaonički proizvodi:	
0207 13 99	- - - - - ostalo	25
0207 14	- - komadi i klaonički proizvodi, smrznuti:	
	- - - komadi:	
	- - - - s kostima:	
0207 14 20	- - - - - polovice ili četvrtine	30
0207 14 60	- - - - - noge i komadi od njih	130
	- - - klaonički proizvodi:	
0207 14 99	- - - - - ostalo	50
0401	Mlijeko i vrhnje, nekoncentrirani, niti s dodanim šećerom ni drugim sladilima:	
0401 40	- s masenim udjelom masti većim od 6 %, ali ne većim od 10 %:	
0401 40 10	- - u neposrednim pakiranjima neto-sadržaja ne većeg od 2 litre	80
0401 50	- s masenim udjelom masti većim od 10 %:	
	- - ne većim od 21 %:	
0401 50 11	- - - u neposrednim pakiranjima neto-sadržaja ne većeg od 2 litre	30
0402	Mlijeko i vrhnje, koncentrirani ili s dodanim šećerom ili drugim sladilima:	
	- u prahu, granulama ili drugim krutim oblicima, s masenim udjelom masti većim od 1,5 %:	
0402 21	- - bez dodanog šećera ili drugih sladila:	
	- - - s masenim udjelom masti ne većim od 27 %:	
0402 21 18	- - - - - ostalo	25

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
0403	Mlaćenica, kiselo mlijeko i vrhnje, jogurt, kefir i ostalo fermentirano ili zakiseljeno mlijeko i vrhnje, neovisno jesu li koncentrirani ili sadrže dodani šećer ili druga sladila ili su aromatizirani ili sadrže dodano voće, orašaste plodove ili kakao ili ne:	
0403 90	- ostalo:	
	- - nearomatiziran niti s dodanim voćem, orašastim plodovima ni kakaom:	
	- - - ostalo:	
	- - - - bez dodanog šećera ni drugih sladila, s masenim udjelom masti:	
0403 90 51	- - - - - ne većim od 3 %	500
0403 90 53	- - - - - većim od 3 %, ali ne većim od 6 %	290
0405	Maslac i ostale masti i ulja, dobiveni od mlijeka; mliječni namazi:	
0405 10	- maslac:	
	- - s masenim udjelom masti ne većim od 85 %:	
	- - - prirodni maslac:	
0405 10 11	- - - - u neposrednim pakiranjima neto-mase ne veće od 1 kg	160
0405 10 19	- - - - ostalo	200
0406	Sir i skuta:	
0406 10	- svježi sir (nefermentirani ili neusoljeni), uključujući sir od sirutke i skutu	
	- - s masenim udjelom masti ne većim od 40 %	
0406 10 30	- - - mozzarella, u tekućini ili bez nje	355
0406 10 50	- - - ostalo	
0406 10 80	- - ostalo	165
0409 00 00	Prirodni med	165

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
0701	Krumpir, svjež ili rashlađen:	
0701 90	- ostalo:	
	- - ostalo:	
0701 90 50	- - - novi (mladi), od 1. siječnja do 30. lipnja	50
0701 90 90	- - - ostalo	1 265
0704	Kupus, cvjetača, korabica, kelj i slične jestive kupusnjače, svježe ili rashlađene:	
0704 90	- ostalo:	
0704 90 10	- - bijeli i crveni kupus	280
0706	Mrkva, postrna repa, cikla, bijeli korijen, celer korjenaš, rotkvica i slično jestivo korjenasto povrće, svježe ili rashlađeno:	
0706 10 00	- mrkva i postrna repa	50
0806	Grožđe, svježe ili suho:	
0806 10	- svježe:	
0806 10 10	- - stolno grožđe	45
0809	Marelice, trešnje i višnje, breskve (uključujući nektarine), šljive i divlje šljive, svježe:	
	- trešnje i višnje:	
0809 21 00	- - višnje (<i>Prunus cerasus</i>)	410
0811	Voće i orašasti plodovi, nekuhani ili kuhani u pari ili vodi, smrznuti, neovisno sadrže li dodani šećer ili druga sladila ili ne:	
0811 90	- ostalo:	
	- - ostalo:	
	- - - trešnje i višnje:	
0811 90 75	- - - - višnje (<i>Prunus cerasus</i>)	70

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
1601	Kobasice i slični proizvodi, od mesa, mesnih klaoničkih proizvoda ili krvi; prehrambeni proizvodi na osnovi tih proizvoda:	
	- ostalo:	
1601 00 91	- - kobasice, suhe ili za mazanje, toplinski neobrađene	285
1602	Ostali pripremljeni ili konzervirani proizvodi od mesa, mesnih klaoničkih proizvoda ili krvi:	
1602 10 00	- homogenizirani proizvodi	75
1602 20	- od jetri bilo koje životinje:	
1602 20 90	- - ostalo	140
	- od peradi iz tarifnog broja 0105:	
1602 31	- - od purana:	
	- - - s masenim udjelom mesa ili klaoničkih proizvoda od peradi 57 % ili većim:	
1602 31 19	- - - - ostalo	40
1602 32	- - od kokoši vrste <i>Gallus domesticus</i>	
	- od svinja:	
	- - - s masenim udjelom mesa ili klaoničkih proizvoda od peradi 57 % ili većim:	
1602 32 11	- - - - toplinski neobrađeni	130
1602 32 19	- - - - ostalo	30
1602 32 30	- - - s masenim udjelom mesa ili klaoničkih proizvoda od peradi 25 % ili većim, ali manjim od 57 %	170
1602 32 90	- - - - ostalo	230
1602 41	- - šunke i komadi od njih:	
1602 41 10	- - - od domaćih svinja	360
1602 49	- - ostalo, uključujući mješavine:	
	- - - od domaćih svinja:	
	- - - - s masenim udjelom mesa ili mesnih klaoničkih proizvoda, bilo koje vrste, uključujući masti bilo koje vrste ili podrijetla, 80 % ili većim:	

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
1602 49 15	- - - - ostale mješavine koje sadrže šunke (noge), lopatice, leđa ili vrat te njihove dijelove	150
1602 49 30	- - - - s masenim udjelom mesa ili mesnih klaoničkih proizvoda, bilo koje vrste, uključujući masti bilo koje vrste ili podrijetla, 40 % ili većim, ali manjim od 80 %	445
1602 49 50	- - - - s masenim udjelom mesa ili mesnih klaoničkih proizvoda, bilo koje vrste, uključujući masti bilo koje vrste ili podrijetla manjim od 40 %	60
1602 50	- od životinja vrste goveda:	
	- - ostalo:	
1602 50 31	- - - konzervirana govedina, u hermetički zatvorenim spremnicima	70
1602 50 95	- - - ostalo	295
1701	Šećer od šećerne trske ili šećerne repe i kemijski čista saharoza u krutom stanju:	
	- ostalo:	
1701 91 00	- - s dodanim aromama ili tvarima za bojenje	55
1701 99	- - ostalo:	
1701 99 10	- - - bijeli šećer	3 470
2001	Povrće, voće, orašasti plodovi i ostali jestivi dijelovi biljaka, pripremljeni ili konzervirani u octu ili octenoj kiselini:	
2001 10 00	- krastavci i kornišoni	265
2001 90	- ostalo:	
2001 90 70	- - slatke paprike	70
2005	Ostalo povrće, pripremljeno ili konzervirano na drugi način osim u octu ili octenoj kiselini, nesmrznuto, osim proizvoda iz tarifnog broja 2006:	
	- ostalo povrće i mješavine povrća:	
2005 99	- - ostalo:	
2005 99 50	- - - mješavine povrća	245
2005 99 60	- - - kiseli kupus	40

2. Uvoz sljedećih proizvoda u Bosnu i Hercegovinu podliježe dolje navedenim ustupcima. Na uvoz iznad kvote primjenjuje se carinska stopa najpovoljnije nacije. Za 2017. primjenjuje se puni iznos kvote, bez obzira na dan stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene Protokola.

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)		
		Od 1. 1. 2017.	Od 1. 1. 2018.	Od 1. 1. 2019.
0401	Mlijeko i vrhnje, nekoncentrirani, niti s dodanim šećerom ni drugim sladilima:			
0401 20	- s masenim udjelom masti većim od 1 %, ali ne većim od 6 %:			
	- - ne većim od 3 %:			
0401 20 11	- - - u neposrednim pakiranjima neto-sadržaja ne većeg od 2 litre	5 432	9 506	13 580
	- - većim od 3 %:			
0401 20 91	- - - u neposrednim pakiranjima neto-sadržaja ne većeg od 2 litre	720	1 440	1 440
0403	Mlačenica, kiselo mlijeko i vrhnje, jogurt, kefir i ostalo fermentirano ili zakiseljeno mlijeko i vrhnje, neovisno jesu li koncentrirani ili sadrže dodani šećer ili druga sladila ili su aromatizirani ili sadrže dodano voće, orašaste plodove ili kakao ili ne:			
0403 10	- jogurt:			
	- - nearomatiziran niti s dodanim voćem, orašastim plodovima ni kakaom:			
	- - - bez dodanog šećera ni drugih sladila, s masenim udjelom masti:			
0403 10 11	- - - - ne većim od 3 %	1 515	3 030	3 030
0403 10 13	- - - - većim od 3 %, ali ne većim od 6 %	1 520	3 040	3 040

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)		
		Od 1. 1. 2017.	Od 1. 1. 2018.	Od 1. 1. 2019.
0403 90	- ostalo:			
	- - nearomatiziran niti s dodanim voćem, orašastim plodovima ni kakaom:			
	- - - ostalo:			
	- - - - bez dodanog šećera ni drugih sladila, s masenim udjelom masti:			
0403 90 59	- - - - - većim od 6 %	1 762,5	3 525	3 525
1601	Kobasice i slični proizvodi, od mesa, mesnih klačičkih proizvoda ili krvi; prehrambeni proizvodi na osnovi tih proizvoda:			
	- ostalo:			
1601 00 99	- - ostalo	1 692,5	3 385	3 385

„PRILOG IV.a

**CARINE KOJE SE PRIMJENJUJU NA ROBU
PODRIJETLOM IZ BOSNE I HERCEGOVINE
PRI UVOZU U EUROPSKU UNIJU
(iz članka 28. stavka 1.a)**

1. Danom stupanja na snagu ili danom početka privremene primjene Protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji na uvoz iz Bosne i Hercegovine u Europsku uniju primjenjuju se dolje navedeni ustupci. Za 2017. primjenjuje se puni iznos kvote, bez obzira na dan stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene Protokola.

Oznaka KN	Opis	Količina carinske kvote (tone)	Carinska stopa u okviru kvote	Carinska stopa iznad kvote
0301 91 10	Pastrva (<i>Salmo trutta</i> ,	500	0 %	70 % od MFN carine
0301 91 90	<i>Oncorhynchus mykiss</i> ,			
0302 11 10	<i>Oncorhynchus clarki</i> ,			
0302 11 20	<i>Oncorhynchus aguabonita</i> ,			
0302 11 80	<i>Oncorhynchus gilae</i> ,			
0303 14 10	<i>Oncorhynchus apache</i> i			
0303 14 20	<i>Oncorhynchus chrysogaster</i>):			
0303 14 90	živa; svjež ili rashlađen;			
0304 42 10	smrznut; sušen, soljen ili u			
0304 42 50	salamuri, dimljen; fileti i ostalo			
0304 42 90	riblje meso; brašno, krupica i			
ex 0304 52 00	pelete, uporabljivi za prehranu			
0304 82 10	ljudi			
0304 82 50				
0304 82 90				
ex 0304 99 21				
ex 0305 10 00				
ex 0305 39 90				
0305 43 00				
ex 0305 59 80				
ex 0305 69 80				

Oznaka KN	Opis	Količina carinske kvote (tone)	Carinska stopa u okviru kvote	Carinska stopa iznad kvote
0301 93 00 0302 73 00 0303 25 00 ex 0304 39 00 ex 0304 51 00 ex 0304 69 00 ex 0304 93 90 ex 0305 10 00 ex 0305 31 00 ex 0305 44 90 ex 0305 52 00 ex 0305 69 80	Riba iz porodice šarana (<i>Cyprinus</i> spp., <i>Carassius</i> <i>carassius</i> , <i>Ctenopharyngodon</i> <i>idellus</i> , <i>Hypophthalmichthys</i> spp., <i>Cirrhinus</i> spp., <i>Mylopharyngodon piceus</i> , <i>Catla catla</i> , <i>Labeo</i> spp., <i>Osteochilus hasselti</i> , <i>Leptobarbus hoeveni</i> , <i>Megalobrama</i> spp): živa; svjež ili rashlađen; smrznut; sušen, soljen ili u salamuri, dimljen; fileti i ostalo riblje meso; brašno, krupica i pelete, uporabljivi za prehranu ljudi	140	0 %	70 % od MFN carine
ex 0301 99 85 0302 85 10 0303 89 50 ex 0304 49 90 ex 0304 59 90 ex 0304 89 90 ex 0304 99 99 ex 0305 10 00 ex 0305 39 90 ex 0305 49 80 ex 0305 59 85 ex 0305 69 80	Zubatac (<i>Dentex dentex</i>) i rumenci (<i>Pagellus</i> spp.): živi; svjež ili rashlađen; smrznut; sušen, soljen ili u salamuri, dimljen; fileti i ostalo riblje meso; brašno, krupica i pelete, uporabljivi za prehranu ljudi	30	0 %	30 % od MFN

Oznaka KN	Opis	Količina carinske kvote (tone)	Carinska stopa u okviru kvote	Carinska stopa iznad kvote
ex 0301 99 85 0302 84 10 0303 84 10 ex 0304 49 90 ex 0304 59 90 ex 0304 89 90 ex 0304 99 99 ex 0305 10 00 ex 0305 39 90 ex 0305 49 80 ex 0305 59 85 ex 0305 69 80	Europski lubin (<i>Dicentrarchus labrax</i>): živ; svjež ili rashlađen; smrznut; sušen, soljen ili u salamuri, dimljen; fileti i ostalo riblje meso; brašno, krupica i pelete, uporabljivi za prehranu ljudi	30	0 %	30 % od MFN carine
1604 13 11 1604 13 19 ex 1604 20 50	Pripremljene ili konzervirane srdele	50	6 %	100 %
1604 16 00 1604 20 40	Pripremljeni ili konzervirani inćuni	70	12,5 %	100 %

2. Carina koja se primjenjuje na sve proizvode iz tarifnog broja HS 1604, osim na pripremljene ili konzervirane sardine i inćune, snižena je na 70 % od MFN carine.”

„PRILOG III. PROTOKOLU 1.

**CARINSKI USTUPCI BOSNE I HERCEGOVINE
ZA PRERAĐENE POLJOPRIVREDNE PROIZVODE
PODRIJETLOM IZ EUROPSKE UNIJE
(iz članka 25. SSP-a)**

Danom stupanja na snagu ili danom početka privremene primjene Protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ukidaju se uvozne carine u okviru dolje navedenih količina carinskih kvota. Na uvoz iznad kvote primjenjuje se carinska stopa najpovoljnije nacije. Za 2017. primjenjuje se puni iznos kvote, bez obzira na dan stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene Protokola.

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
0403	Mlaćenica, kiselo mlijeko i vrhnje, jogurt, kefir i ostalo fermentirano ili zakiseljeno mlijeko i vrhnje, neovisno jesu li koncentrirani ili sadrže dodani šećer ili druga sladila ili su aromatizirani ili sadrže dodano voće, orašaste plodove ili kakao ili ne:	
0403 10	- jogurt:	
	- - aromatiziran ili s dodanim voćem, orašastim plodovima ili kakaom:	
	- - - ostali, s masenim udjelom mliječne masti:	

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
0403 10 91	- - - - ne većim od 3 %	480
0403 10 93	- - - - većim od 3 %, ali ne većim od 6 %	130
0403 10 99	- - - - većim od 6 %	25
0403 90	- ostalo:	
	- - aromatizirano ili s dodanim voćem, orašastim plodovima ili kakaom:	
	- - - ostalo, s masenim udjelom mliječne masti:	
0403 90 91	- - - - ne većim od 3 %	530
0403 90 93	- - - - većim od 3 %, ali ne većim od 6 %	55
1905	Kruh, kolači, keksi i ostali pekarski proizvodi neovisno sadrže li kakao ili ne; hostije, prazne kapsule vrsta pogodnih za farmaceutsku uporabu, pečatne oblate, rižin papir i slični proizvodi:	
	- slatki keksi; vafli i oblate:	
1905 31	- - slatki keksi:	
	- - - potpuno ili djelomično prekriveni čokoladom ili drugim proizvodima s kakaom:	
1905 31 19	- - - - ostalo	365
	- - - ostalo:	
	- - - - ostalo:	
1905 31 99	- - - - - ostalo	600
1905 32	- - vafli i oblate:	
	- - - ostalo:	
	- - - - potpuno ili djelomično prekriveni čokoladom ili drugim proizvodima s kakaom:	
1905 32 19	- - - - - ostalo	300

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
1905 90	- ostalo:	
	- - ostalo:	
1905 90 45	- - - keksi	35
2208	Nedenaturirani etilni alkohol s volumnim udjelom alkohola manjim od 80 %; rakije, likeri i ostala alkoholna pića:	
2208 20	- alkoholna pića dobivena destilacijom vina od grožđa ili komine od grožđa:	
	- - u posudama obujma 2 litre ili manjeg:	
2208 20 29	- - - ostalo:	
ex 2208 20 29	- - - rakija od grožđa i rakija od groždane komine	85
ex 2208 20 29	- - - - ostalo	
2402	Cigare, cigarilosi i cigarete, od duhana ili od nadomjestaka duhana:	
2402 20	- cigarete koje sadrže duhan:	
2402 20 90	- - ostalo	3 200

”

„IZMJENE PRILOGA I. PROTOKOLU 7

1. Tablica u točki 1. Priloga I. Protokolu 7 o uvozu vina u Europsku uniju zamjenjuje se dolje navedenom tablicom:

Oznaka KN	Opis (u skladu s člankom 2. stavkom 1. točkom (b) Protokola 7.)	Primjenjiva carina	Količine (hl)	Posebne odredbe
ex 2204 10	Kvalitetno pjenušavo vino	izuzeće	25 500	(1)
ex 2204 21	Vino od svježeg grožđa			
ex 2204 22 ex 2204 29	Vino od svježeg grožđa	izuzeće	15 100	(1)
(1) Na zahtjev jedne od stranaka mogu se održati konzultacije radi prilagodbe kvota premještanjem količina iz kvote koja se primjenjuje na stavke ex 2204 22 i ex 2204 29 u kvotu koja se primjenjuje na stavke ex 2204 10 i ex 2204 21. Za 2017. primjenjuje se puni iznos kvote, bez obzira na dan stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene Protokola.				

2. Tablica u točki 3. Priloga I. Protokolu 7 o uvozu vina u Bosnu i Hercegovinu zamjenjuje se dolje navedenom tablicom:

Carinska oznaka Bosne i Hercegovine	Opis (u skladu s člankom 2. stavkom 1. točkom (a) Protokola 7)	Primjenjiva carina	Količine od 1. 1. 2017. (hl)	Količine od 1. 1. 2018. (hl)	Posebne odredbe
ex 2204 10	Kvalitetno pjenušavo vino	izuzeće	13 765	19 530	(2)
ex 2204 21	Vino od svježeg grožđa				
(2) Za 2017. primjenjuje se puni iznos kvote, bez obzira na dan stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene Protokola.					

39

Съставено в Брюксел на петнадесети декември през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el quince de diciembre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne patnáctého prosince dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femtende december to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Dezember zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta detsembrikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu petnaestog prosinca godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì quindici dicembre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada piecpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktą metų gruodžio penkioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év december havának tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħmistax-il jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, vijftien december tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia piętnastego grudnia roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em quinze de dezembro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la cincisprezece decembrie două mii şaisprezece.

V Bruseli pätnásteho decembra dvetisícšestnást'.

V Bruslju, dne petnajstega decembra leta dva tisoč šestnajst.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den femtonde december år tjugohundrasexton.

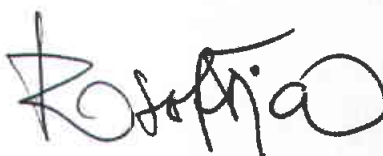
Sačinjeno u Briselu, dana petnaestog decembra dvije hiljade šesnaeste godine.

Састављено у Бриселу, дана петнаестог децембра двије хиљаде шеснаесте године.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Za Europejską uniję
 За Европску унију





За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna
 Za države članice
 За државе чланице



За Европейската общност за атомна енергия
 Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
 Za Evropské společenství pro atomovou energii
 For Det Europæiske Atomenergifællesskab
 Für die Europäische Atomgemeinschaft
 Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
 For the European Atomic Energy Community
 Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
 Za Evropsku zajednicu za atomsku energiju
 Per la Comunità europea dell'energia atomica
 Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
 Europos atominės energijos bendrijos vardu
 Az Európai Atomenergia-közösség részéről
 F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
 Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
 W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
 Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
 Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
 Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
 Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
 Euroopan atomienergiajärjestön puolesta
 För Europeiska atomenergigemenskapen
 Za Evropsku Zajednicu za Atomsku Energiju
 За Европску заједницу за атомску енергију



За Босна и Херцеговина
 Por Bosnia y Herzegovina
 Za Bosnu a Hercegovinu
 For Bosnien-Herzegovina
 Für Bosnien und Herzegowina
 Bosnia ja Hertsegoviina nimel
 Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη
 For Bosnia and Herzegovina
 Pour la Bosnie et Herzégovine
 Za Bosnu i Hercegovinu
 Per la Bosnia-Erzegovina
 Bosnijos ir Hercegovinos vardu
 Bosnijas un Hercegovinas vārdā
 Bosznia és Hercegovina részéről
 Għall-Bożnja u Herzegovina
 Voor Bosnië en Herzegovina
 W imieniu Bośni i Hercegowiny
 Pela Bósnia e Herzegovina
 Pentru Bosnia și Herțegovina
 Za Bosnu a Hercegovinu
 Za Bosno in Hercegovino
 Bosnia ja Hertsegovinan puolesta
 För Bosnien och Hercegovina
 Za Bosnu i Hercegovinu
 За Босну и Херцеговину



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas teksto yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Бρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Briselë,
 Briuselis
 Brüssel,
 Brussell,
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelles, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Brussel,
 Bryssel,
 Bryssel den

19 -12- 2016

Za генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generalného tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd



L. SCHIAVO
 Directeur Général